



## Poems ~ Poemas

*Sandor L.S.G. Marai , Luis Samuel Gonzalez*

[Download now](#)

[Read Online](#) ➔

## Poems ~ Poemas

*Sandor L.S.G. Marai , Luis Samuel Gonzalez*

**Poems ~ Poemas** Sandor L.S.G. Marai , Luis Samuel Gonzalez

Bilingual Edition: Poems with translations.

Edición Bilingüe: Poemas con traducciones.

Poems ~ Poemas represents three decades of poetic writing. This ballet between English and Spanish is a bilingual odyssey into the philosophical and emotional terrain of a human heart. You'll find a bilingual poet's fantasies. Poetic fantasies that embrace lust, seduction, the Gothic, society, politics, death, love & other themes.

Poems ~ Poemas representa tres décadas de producción poética. Este ballet entre el inglés y el español es una odisea bilingüe hacia el terreno filosófico y emocional de un corazón humano. Encontrará las fantasías de un poeta bilingüe. Fantasías poéticas que abarcan la lujuria, la seducción, lo gótico, la sociedad, la política, la muerte, el amor y otros temas.

---

Word to the Reader:

Poems ~ Poemas represents three decades of poetic writing with many frequent and extended periods of silence: the poetic thoughts of a boy in his teens and a man in his 20s and 30s. The early poems were originally written in Spanish and have been translated into English. Many of the later poems were crafted in English and translated into Spanish.

The reader will find the original poems on the left page and their translations on the right. When a poem covers two or more pages, the translation follows immediately on the first left page. Translations display (trans./trad.) next to the poems' titles. The poems are not presented in chronological order. They are arranged by theme.

The task of translating my poems was not easy. I suffered the predicament of knowing exactly what I meant when I wrote them. I felt an obligation to remain faithful to the meaning, wordplay, syntax, general grammar and choice of words- an almost impossible task in the translation of poems. There is meaning in every letter, word, phrase and punctuation. Consequently, the order of words and fluidity of the translations can read awkwardly. This is the price of fidelity to the original verses. For the most part, I decided on strict fidelity to the original; but where my artistic conscience provoked me to play and stray, I did.

I ask that you receive my poems as the product of the many hours stolen from sleep, studies and work. Please judge them with benevolence.

Luis Samuel González

---

Nota para el Lector:

Poems ~ Poemas representa tres décadas de producción poética con frecuentes y extendidos períodos de silencio: los pensamientos poéticos de un joven adolescente y de un hombre en sus 20s y 30s. Los primeros poemas fueron escritos originalmente en español y han sido traducidos al inglés. Un número considerable de los poemas tardíos fueron escritos en inglés y traducidos al español.

El lector encontrará los poemas originales en la página izquierda y sus traducciones en la derecha. Cuando el poema cubre dos o más páginas, la traducción sigue de inmediato en la primera página izquierda. Las traducciones exhiben (trans./trad.) adyacente a los títulos de los poemas. Los poemas no se presentan en orden cronológico. Están organizados por tema.

La tarea de traducir mis poemas no fue fácil. Sufrí la desventaja de saber exactamente lo que quise decir cuando los escribí. Sentí la obligación de mantenerme fiel al significado, juego de palabras, sintaxis, gramática general y selección de palabras- una tarea casi imposible en la traducción de poemas. Existe significado en cada letra, palabra, frase y puntuación. Como resultado, el orden de palabras y la fluidez de las traducciones pueden ser algo inusuales. Este es el precio de fidelidad a los versos originales. En gran parte, decidí mantener estricta fidelidad al original; pero donde mi conciencia artística me provocó a jugar y extraviarme, lo hice.

Pido que reciban mis poemas como el producto de las muchas horas robadas al sueño, los estudios y el trabajo. Por favor, júzguenlos con benevolencia.

Luis Samuel González

## Poems ~ Poemas Details

Date : Published September 17th 2013 (first published August 7th 2013)

ISBN :

Author : Sandor L.S.G. Marai , Luis Samuel Gonzalez

Format : Paperback 207 pages

Genre : Poetry

 [Download Poems ~ Poemas ...pdf](#)

 [Read Online Poems ~ Poemas ...pdf](#)

**Download and Read Free Online Poems ~ Poemas Sandor L.S.G. Marai , Luis Samuel Gonzalez**

---

## From Reader Review Poems ~ Poemas for online ebook

### Ilonita50 says

I received the book for free through Goodreads First Reads.

I love the cover of the book.

I really enjoyed the way it is structured - showing original language and the translation of poem. For those who know Spanish its pearl, reading poems in the original. Poems are divided in different chapters according to the topic.

Reading these poems was a challenge for me and i really enjoyed that, according to mood and free time.

---

### Nicole~ says

*Poems- Poemas* by Luis S. Gonzalez is a sampling of some of his poetic writings, spanning three decades. LSG presented them here in both English and Spanish; the collective works are divided into several themes:

"Love and Seduction" will leave you panting for breath.

"Fantasy" will leave you floating on air.

The section dedicated to "Gothic" themes may chill you but in a sensual way.

"Death" may be mournful yet cathartic.

The "Miscellaneous" portion holds some verses on Peace, Patriotism, Justice. One particular verse stood out for me titled *Fatherland* -

*Present is my absence  
Far in proximity  
Thinking, I vehemently touch  
Your beauty my fatherland.*

( it goes on but I won't spoil it)

LSG confesses that "the task of translating my poems was not easy. I suffered the predicament of knowing what I meant when I wrote them." Keeping true to the concept, word choices and structure was difficult in translating his poems; perhaps he felt that the flow and context might be less graceful, or that its lyricism might be lost in translation.

To my mind, they did not.

The following poem *Let Me Seduce Your Lips* inspired the superimposed composite. Enjoy!

